

# 「十七年」亞非文學譯介中戰爭元素的彰顯、變形與譯寫 ——以《南方來信》《老黑人和獎章》與《赤道戰鼓》為例

江帆 JIANG Fan

上海外國語大學高級翻譯學院

新中國建國到文革前十七年間，中國加強了對亞非「第三世界」國家文學的翻譯。尤其在建國後的十二三年間，出現了介紹亞非國家文學的小高潮。其中，《南方來信》《老黑人和獎章》等譯介作品，影響遠遠超出了外國文學和翻譯文學領域，得到了《人民日報》《人民文學》《人民教育》《中國戲劇》等主流宣傳喉舌的高度推崇，以及各省市文聯或作協機關刊物的爭相評論和推介，獲得了和本土原創名著同等的地位。自抗戰爆發至建國前後，由於中國文學發展與戰爭宣傳和動員形成了密不可分的關係，對於戰爭題材文學的偏好、文學語言中的軍事語彙，以及對軍隊生活的理想化描述，形成了接受環境中較為穩定的詩學傳統；因此，在亞非文學譯介中，直接描述反侵略、反殖民戰爭的作品受到了中國讀者的特別青睞，其他作品中的戰爭元素也得到了特別的強化與彰顯。上述戰爭元素的彰顯、渲染、組合、改編、表演，甚至抨擊對象的微妙調整，都作為珍貴的譯介學研究標本而保留下來。例如，1964到1965年間，國內對《南方來信》的大規模譯介、評論、改編，以及各部隊文工團和地方劇種的舞臺演出，不僅對國家即將實施的對外軍事行為進行了即時宣傳和支援，還通過類似戰爭場景的渲染，強化了此前國內革命戰爭的必要性和現行政權的合理性。再如，國內評介文章對《老黑人和獎章》中隱藏的二戰元素進行了與原著視角相異的顯化和強調；與此同時，還出現了《赤道戰鼓》這樣直接基於新聞報導，對於反殖民武裝衝突事件進行故事情節譯寫的延伸性創作成果。尤其耐人尋味的是，在上述亞非文學作品、尤其是非洲反殖民作品的譯介過程中，譯介者還通過評介文章、譯本序跋等手段，對於原著的反殖民控訴對象進行了焦點微調；將美國定義為「新殖民者」，將其宣判為世界各地反殖民鬥爭的頭號敵人，以強化新中國的外交政策和對外軍事行為的合理性。此外，多年以後的讀者自傳、回憶錄和互聯網論壇，還揭曉了另一條接受暗線——上述作品中往往存在較為熱烈的情感表達，與戰爭元素伴生，形成了動人心魄的張力；同時，也由於國內同時期戰爭文學作品極為欠缺類似的情感元素，因此契合了讀者對此類描寫的渴求，受到了讀者私下的熱切歡迎。

由此可見，即使是在「十七年」這一共同的歷史背景和「反殖民鬥爭」這一共同主題之下，不同年份的亞非文學譯介過程還是體現出各自不同的偏重，呈現出戰爭元素處理方式的微妙差別。這一過程既體現了強大國家意志制約下的軍事、外交以及相應的詩學訴求，亦暗合了主流意識形態之外的部分潛在人性渴望。本文試圖深入審視主流權力話語機制對譯介者的操控，以及後者主動介入和影響前者的過程，對上述翻譯現象的複雜性作出貼合歷史語境的解釋。